

1542

卢氏文史资料

曹清华题



第二辑

86年

中国人民政治协商会议
河南省卢氏县委员会
文史资料研究委员会编

卢氏文史资料（第二辑）

曹靖华逝世周年纪念专集

84.3.6/22

中国人民政治协商会议
文史资料研究委员会编
河南省卢氏县委员会

一九八八年八月

緬懷舊時華

春風

靖华同志一生为革命工
业和文学、教育工作奋斗不
懈，功劳卓著。他是我的良
师益友，高风亮节，殊堪怀
念。

白仲德

一九八四年十月

曹老转华同志：

菲值您为教孝文化不懈服务，作巨大贡献六十周年之庆的日子，特驰函表示热烈祝贺！并送上花篮一个以申贺忱！未解素去面贺，请予谅恕！

敬祝

健康长寿

邓颖超

一九八三年十一月

靖华同志：

欣悉在您九十寿辰之际，召开学术座谈会，谨向您致以衷心的祝贺！

从二十年代起，您就投身革命；在白色恐怖下，不顾个人安危，为我国新文学事业付出了巨大的努力。您的文学活动总是和我国革命事业紧密结合在一起的。在革命战争年代，您翻译的苏联革命文学作品，影响了无数青年走向革命。

您生活简朴，谦虚谨慎。您为我国的教育工作和文学事业所做的卓越贡献，人民会永远铭记的。专此，敬祝健康长寿！

邓颖超
1987.5.7.

靖华学长：

在你九十寿辰之际，特为老学长拜
寿，衷心祝愿你长寿、健康！

几十年来，你在翻译工作上的成绩，在教
育上的丰功，党和人民都不会忘记并以此引
为光荣。

我国即将出访美国、加拿大，不胜^至盼会议面
你鞠躬致敬，万望鉴谅。对

诚挚的敬礼！

杨甘如
一九八二年四月

清华同志：

当你从事教学文化工作六十
周年纪念之际，谨向老学长致以衷心的
祝贺！

你是鲁迅先生的挚友。大半个
世纪以来，你为革命文学运动付出了
极大的心血；为国家培养人才付出了
艰辛的劳动。你的卓越贡献和文学

成就，都受到人民的尊重。

因事不能亲临致贺，深表歉意，
敬希见谅。

愿你健康长寿！

李富春

一九八三年十一月十二日

目 录

高山仰止 景行行止 (代序)	史京品 (1)
曹靖华同志生平	(4)
出山之前	顾 毅 (9)
忆昔风华正茂时	彭 龄 (16)
难忘的渔阳里	张 羽 (22)
靖华同志在列宁格勒	崔永昌 (35)
黎明前之引渡	祝更生 (39)
忆曹老在莘原中学停留的日子	李庶漓 (43)
一次幸会	牛树森 (47)
永志不忘	任树德 (49)
曹靖华同志的复信	(51)
求则应	张玉亭 (53)
归来兮, 拳拳乡情, 游子心肠	李清联 (55)
肺腑之言	李啸东 (66)
观今汤池景, 悠悠故乡情	郭维东 (68)
一盆牡丹寄乡情	褚书智 (71)
祝贺曹靖华同志从教六十周年记盛	展凡、岳凤麟 (74)
师翁九秩华诞时	间 果 (78)
铮铮风骨	高 莽 (85)
祝贺曹靖华教授九十寿辰	[苏] 齐赫文斯基 (92)
“向同志们表示感谢”	(94)

曹靖华是河南的骄傲.....	赵文甫 (95)
星斗正阑干.....	苏金伞 (97)
家乡人民心中的丰碑.....	薛生岳 (100)
人乃高洁士 月是故乡明.....	雷鼎瀛 (102)
“知识就是力量”.....	高拾成 (107)
巨星辉映励后昆.....	张书超 (109)

洁比水仙幽似菊 一代宗师永垂范

——曹靖华遗体告别仪式在京举行.....	(113)
他是我们的普罗米修斯.....	全 荃 (116)
悼念曹靖华先生.....	李 淮 (122)
与曹靖华同志相处的日子.....	戈宝权 (124)
对乡里的情 对青年的爱.....	王黎晖 (133)
忆良师曹靖华.....	梅振才 (138)
灵前的哀思.....	刘保国 (143)
哭靖华伯父.....	曹修龄 (146)
他把爱留给了故乡.....	曹彭龄 (150)
无尽的思念.....	曹苏龄 (153)

唁电 (部分)	(164)
-----------------	---------

曹靖华年谱简编.....	冷柯 (执笔)、毛粹 (172)
附录：曹靖华译著文集 (十一卷) 书目.....	(106)
曹靖华研究资料书目.....	(112)

高山仰止 景行行止

(代序)

中共卢氏县委书记 史京品

去年夏季的一天，我接到一封信，信封上赫然署明寄信人的地址和姓名：“北京医院北楼311曹靖华”。我心里砰然一动，打开信封，竟是曹老赠我的铭言：

学无止境

京品同志留念

八七年夏 曹靖华

在“曹靖华”三字的后面，盖着红色印记。听人们介绍，这枚印章是闻一多先生亲手刻送曹老的，曹老辗转接到印章时，闻一多先生已倒在反动派的枪口之下，所以，曹老至为珍贵，从不离身。

后来同志们告诉我，曹老赠我的这几个字是在弥留之际爬在床上艰难写下的。这是真正的“留念”品了。每当我看到这四个字的时候，就会立即意识到革命前辈创业之维艰，给我身上增添无限的活力。

我和曹老没有见过面。但是在青少年时期曹老的名字就深深印在我的心里！去年元月我调到卢氏县委工作后，曾在县文联举办的曹老九十诞辰纪念会上发了言，表达了我对曹老发之肺腑的敬意。文联的同志把发言的录音带到北京让曹

老听了，曹老连声称谢，并向我致意。文联的同志把他在病床上的录音盒带到了卢氏家乡。他在病床上说：谢谢家乡人民的关心，年龄愈大，愈想念家乡。家乡是个好地方，经济发展的潜力很大，这几年由于党的政策好，家乡变化很大。并表示歉意，没有对家乡做什么贡献。从录音带里听着这激动而又微弱的颤巍巍的声音，我不由得对这位毕生从事革命文化事业，对民族做出巨大贡献的革命老人由衷地敬仰。应该说，我和曹老是在录音带上进行感情交流的。曹老赠我的话不是“振兴家乡”，也不是“友谊长存”之类，而是“学无止境”四字，其用意除了一般的鼓励学习，不断上进外，恐怕还有“有计划的商品经济对我们是陌生的事业，其中有许多学问需我们去钻研学习”的深意。最起码我应有这样的理解。总而言之，赠人一言，胜于珠玉。曹老的赠言鼓励我向一切尚未问津的领域进军，善于学习，把工作搞好。

曹老本身就是一位“学无止境”的楷模。他出生在豫西山区卢氏县五里川乡一个山村里，老鹳河在村庄前静静的流过，伟岸而坚强的大山成为四周的屏障。从自然环境而论，这里山清水秀，鸟语花香，俨然似世外桃源；从经济文化的发展而论，这里与世隔绝，交通困难，经济文化都比较落后。现在这里开辟了公路干线，条件好得多了；然而在本世纪初，这里的经济文化状况是可想而知的。在这种条件下，曹老从幼年时期孜孜于知识的探求，在群山环抱、交通闭塞的大山深处，竟然走出了一位中国文化教育界的“一代宗师”，这是需要坚韧不拔的追求真理的精神的。他启蒙于父教，深造于汴京，成就于苏联、上海、武汉，名声遍于中华，海外亦颇有美誉。这是家乡人民的骄傲，也是我们民族的骄傲。

曹老的道德学问，也是后人“学无止境”的。他的浩瀚

的译著，优美的散文，是净化人的灵魂，把人导向崇高境界的教科书。在风雨如磐的旧时代，他把《铁流》译介给中国，把多少青少年引向革命道路。所以他被称为偷天火于人间而牺牲自己的“普罗米修斯”和“给起义的奴隶偷运军火的人”，这是何等坚强的性格！他虚怀若谷，谦虚待人。解放初期，县委请曹老为县委题写了门牌，后来，县里几位同志觉得曹老的字不如郭沫若同志的字，想请他代求郭老为卢氏县委写个门牌，然而碍于情面，难于向曹老启齿，曹老知道后，迅即向郭老讨要墨宝寄给卢氏。这成为卢氏人民传扬的佳话。曹老崇尚节俭、持之以恒，给亲友写信，大都用旧信封。……曹老的这些品格，是我们后人学不完、用不尽的。

“高山仰止，景行行止”。这是《诗经》的一句古话，意在说明楷模人物的高标逸致象大山一样让人敬仰。这恰好反映了卢氏人民对曹老的崇敬与爱戴的心情。曹老作为家乡人民心目中的丰碑是永远不倒的，他的品格将永远启迪着我们为祖国振兴而奋斗。在曹老逝世一周周年纪念的时候，县政协要出戴一本纪念专象作为对远离家乡的游子的怀念。我写出自己的感言并代作序。

一九八八年七月二日夜

曹靖华同志生平

一九八七年九月八日凌晨三时五十三分，中国共产党党员、北京大学教授曹靖华同志的心脏停止了跳动。他走完了九十年光辉的人生里程，和我们永别了。

曹靖华是我国杰出的革命文学家，鲁迅和瞿秋白的挚友，五四以来我国翻译介绍苏联革命文学的先驱者，在国内外享有盛誉的、年高德劭的翻译家、作家、教育家。他为中国革命和党的文化教育事业奉献了自己的全部心血，并作出了卓越贡献。

曹靖华同志原名曹联亚。一八九七年八月十一日（农历七月十四日）生于河南省卢氏县。童年在家乡从父读书，初步接触了反清革新思想。五四运动时期，在开封河南省立第二中学学习，在反帝反封建的革命思潮鼓舞下，积极投身进步的学生运动，后被河南省学生联合会选为代表，赴上海参加第二届全国学生联合会代表大会。一九二〇年中学毕业后，在安徽担任小学教师工作。同年在上海加入了社会主义青年团，并被派往苏联，在莫斯科东方大学读书。一九二二年回国。北伐战争爆发后，于一九二五年由李大钊同志派遣，赴开封任国民革命军第二军苏联顾问团翻译，开始了戎马生涯。大革命失败后，离开武汉，再次赴苏，先后在莫斯科中山大学、列宁格勒东方语言学院等校任教。一九三三年秋回国，一九三五年“一二·九”运动前后，在国立北平大学女子文理学院、北平东北大学、中国大学等校任教。“七·七”事变后

随校迁至西安、汉中。一九三八年被国民党当局以宣传马克思列宁主义的“罪名”，从西北联合大学解聘。此后赴重庆，在周恩来同志的直接指导下，参加了中苏文化协会和中华全国文艺界抗敌协会的工作，并主编《苏联抗战文艺连丛》，抗战胜利后，随中苏文化协会迁往南京。一九四八年应聘至清华大学任教。

从二十年代初，曹靖华即从事进步的俄国文学和苏联文学的介绍工作。他与瞿秋白、鲁迅在长期共同战斗中结下了深厚的友谊。他的第一部译作——契诃夫的独幕剧《蠢货》就是经瞿秋白同志推荐于一九二三年发表在《新青年》杂志上的。一九二四年，他翻译的契诃夫的《三姊妹》，由瞿秋白同志介绍给郑振铎先生列入“文学研究会丛书”出版。瞿秋白同志还勉励他要立志做“引水运肥的农夫”来灌溉耕耘“中国这块贫瘠的文艺田园”。他最初与鲁迅见面是在一九二二年。一九二五年，为协助苏联汉学家王希礼翻译《阿Q正传》，他开始与鲁迅通信。同年夏天参加鲁迅先生创办的进步文艺团体——未名社。从一九二五年至鲁迅逝世，在国民党反动统治下，他用汝珍、亚丹等化名，和鲁迅经常通信联系，交往密切，并在国外代鲁迅搜集书刊、版画、插图等革命文学资料。曹靖华的著名译作《铁流》就是应鲁迅先生之约，在苏联列宁格勒着手翻译，鲁迅亲自编校，瞿秋白同志代译序言的。《铁流》中译本的同世凝聚着他们三人的共同心血，是他们三人革命友谊的具体体现。

在风雨如磐的旧中国，以鲁迅、瞿秋白为代表的左翼文艺工作者把介绍俄罗斯文学和苏联文学当作庄严的革命任务，把它比作“给起义了的奴隶偷运军火”。曹靖华同志不顾个人安危，几十年如一日，呕心沥血，坚贞不渝地介绍苏

联革命文学，他翻译的苏联文学作品有：高尔基的《一月九日》、绥拉菲莫维奇的《铁流》、阿·托尔斯泰的《保卫察里津》、卡达耶夫的《我是劳动人民的儿子》、华西列夫斯卡娅的《虹》、列昂诺夫的《侵略》、费定的《城与年》等近三十种，约三百万字。这些作品，在团结人民、教育人民、打击敌人方面，发挥了巨大的作用，鼓舞着成千上万的读者投入党所领导的革命洪流。特别是《铁流》一书，抗战末年林伯渠同志就曾说过：“延安有一个很大的印刷厂，把《铁流》一类的书，不知翻了多少版，印了多少份。参加长征的老干部，很少没有看过这类书的。它成了激励人民、打击敌人的武器了……”曹靖华以自己的翻译成就为中国人民的解放事业立下了不可磨灭的功绩。中国的革命文艺工作者以引为光荣，并把他看成是翻译界的一面旗帜。

新中国成立后，曹靖华同志任北京大学教授。自一九五一年北京大学俄罗斯语言文学系建立时起至一九八三年，一直担任该系系主任，为筹建和发展俄语系做了大量工作。除学校的教学和科研工作外，还担负了繁重的社会工作。他是文艺界出席中国人民政治协商会议第一届全体会议的候补代表。曾任河南省人民代表大会代表、河南省人民政府委员，第一、第二、第三届全国人民代表大会代表、中苏友好协会全国理事会理事兼北京市分会副会长，中国文联委员，中国作家协会书记处书记等。一九五六年三月，曹靖华同志光荣地加入了中国共产党。一九五九年至一九六四年经茅盾同志推荐，任《世界文学》主编。他对中外文化的交流，一直十分关注。他曾多次出国访问和接待苏联及其它国家的代表团。他为推动和发展中苏文化交流和两国人民的友谊做出了巨大的努力。一九八七年五月，苏联列宁格勒大学授予他名誉博士学位。同